

Continúa el discurso anterior.

Guarda no consumirte en pòbres versos,
¡pobre y pòbrísimo verso! ¡pobre y pòbrísima
expresion!

Mas de quien la descuida ella se esconde.

Ved aquí á la rima jugando al escondite con
los poetas. —¿Y de quien se esconde? De quien la
descuida. *Negliger*, es activo en francés; pero
en castellano el verbo *descuidar* en el sentido de
no cuidar ó atender á una cosa, es neutro.

Un vestíbulo aquí, la escalinata
Por otro lado, y por contar del techo
Los óvalos, la nuca te destruye.

¡Infeliz nuca! ¿dónde está en el original? no se
halla: es una graciosa invencion del que tra-
duce; aquel dice solo

Il compte des plafonds les ronds et les ovales.

esto es demasiado sencillo.

Y vedó el cavalgar verso con verso.

La palabra *enjamber* sobre no ser baxa en
francés, es aquí técnica y propia; cabalgar, y
no *cavalgar*, no expresa la idea del original, y
es voz baxa: de qualquier modo será bueno que
un verso cabalgue sobre otro, y no con otro.

VII.

30

En vano *adula ingrato* son mi oreja,

El francés no tiene mas que oreja *oreille* ; *l'ouïe*,
es para el sentido del oído : nosotros tenemos
oído y oreja ; esta última palabra es baxa en el
dia , aunque no lo fuese en lo antiguo.

..... La ignorancia

Es de sí propia nata admiradora,

.....

Al pronto exclama un lisongero ¡oh bravo!

Ahora sí que diré yo viendo aquí al *bravo*
metido en coro para hacer duo con la *ignorancia*
nata admiradora de sí propia , que esta es una
versificación *brava y bravísima* en tono de aplau-
so de opera.

Engendro literario no hay tan triste
Que no halle un cortesano por padrino.

Pláceme el *engendro* ; y solo querría me dixe-
se vmd. señor Revisor , ó quien lo entienda , á
qué clase de *engendro literario* pertenece esta tra-
duccion , de la qual tal vez podré decir lo que
el traductor de algunos poetas:

En fuego , ¡oh cuán avaro les fue Apolo!

¡Fuego qué verso! ya se conoce que no necesita-
mos en castellano de *rima* para escribir con tal
suavidad y armonía

Mira qual de la fábula al contacto
Nacen bellezas ; aun los nombres mismos

Son fortunas del verso.....

expresion de damisela afrancesada , baxa é impropia aquí , aun en el caso de que fuese castellana.

La fable offre à l'esprit mille agrémens divers
Lá tous les noms heureux semblent nés pour les vers.

“La fábula presenta mil bellezas á la imaginacion ; todos sus nombres armoniosos, ó sean felices , parecen inventados expresamente para el verso.”

Dígame vmd. ahora si todo este language es cortesano, ó bien villano , como dice el autor hablando de los pastores , á los que los poetas les.....

Prestan language tan villano y tosco

Boileau

Sur-tout , qu' en vos écrits la langue révéree
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre ou le tour vicieux:
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme:
Sans la langue , en un mot , l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.

El traductor:

Con voz impropia ó con vicioso modo
En vano adula ingrato son mi oreja.
Ni hay para mi aficion como el encuentro

De un solecismo en la mitad de un verso.
 El autor mas sublime sin language,
 Será en el fondo un escritor maldito.

He copiado todo este pasage , para que se compruebe mas y mas que en la traduccion el precepto de lo bueno y el exemplo de lo malo vienen á ser una misma cosa. *Vuestro estilo* no puede suplir aquí por vuestros escritos ni obras: la lengua ó language es una cosa , el estilo otra: la primera pertenece á la gramática ; la segunda á la retórica : un escrito puede tener buen language y mal estilo , y al rebés : aquí trata el autor de lo primero

En vano adula ingrato son mi oreja

lo ingrato no adula ; al rebés , desagrada , enfada , hiere. El autor dice todo lo contrario.

En vain vous me frappez d'un son mélodieux,

sonido melodioso es lo opuesto de ingrato son, aunque lo tenga este verso en castellano con su to son y su oreja.

Ni hay para mi afliccion
 Como el encuentro de un solecismo.

A solecismo sí que me huele esta expresion : me parece debería decir: no hay cosa que mas me aflija , que el hallar ó encontrar un solecismo.

Pero toda la obra está atestada de ellos , no viendose mas que construcciones viciosas , expresiones y frases impropias , palabras afrance-

sadas, extrañas ó nuevas, y algunas antiquadas ó poco usadas, como seguiremos demostrando.

Voces y expresiones afrancesadas, extrañas ó nuevas.

De heridos heroes montes *gemebundos*
no conozco este adjetivo en castellano.

Le expulsó por jamás del serio estilo.

Por *jamás*: expresion francesa: debia decir *para siempre*.

La chassa pour jamais des discours sérieux;

Adviértase tambien la novedad y propiedad del *expulsó*.

Y si en la escena *cautivar* quisieres
Los votos de París.....

Cautivar en el sentido de ganar con agrado, no es castellano; y forma de todos modos una frase alambicada y obscura.

Y al declararme su embrollada intriga:

intriga no es palabra castellana, aunque haya dado en usarse: tolérese en hora buena en qualquiera novelilla; pero no en un poema que ha de ser regla y norma del buen lenguaje.

Fuera mejor que *declinando* el nombre
Dixera.....

En castellano solo se declinan los casos de los nombres; y nuestros actores no fastidian al patio *declinando* su nombre aunque sea griego: se contentan con decirlo claramente y con todas sus letras: esto significa aquí el *decliner* francés.

Huye puerilidades precavido
De *romancescos* heroes,

héròs de roman, heroe ó personnage de novela.

Dans un roman frivole aisément tout s'excuse,
Todo se excusa en frívolos romances,

equivoca el traductor la novela con el romance.
En francés *un roman* es una novela, *une romance*
es un romance.

..... y que en la lucha
El divino poder *sucumba* á veces
..... y humeando
La fulminada Besanzon *sucumbe*.

Han dado algunos en usar el verbo *sucumbir* francés, que no me parece se halle en ningun buen autor.

De todos estos modernos y del nuestro, el primero sí que se puede decir

Mais sa muse, en français, parlant grec et latin,

y aun gracias que fuese griego y latin; pero es francés y malo.

Vayan aun algunas expresiones mas de las inventadas por el autor : *rumorosa trompa* : *son vociferante* : *alecionado por la naturaleza* : *nos aduerma* : *senda resbalosa*. Entretejidas estas voces y frases con los freqüentes galicismos , hacen de este poema un verdadero ropage de arlequin.

Observemos ahora quan aficionado es el traductor al verbo *envolver* usado á la francesa.

Talentos hay que entre tinieblas densas
Sus confusas ideas siempre *envuelven*.

El epígrama es , con freqüencia , solo
Un dicho agudo *envuelto* entre dos rimas
..... y el rudo verso
Lima en tal modo y de expresion lo *envuelve*
Persio.

Mas cosas afectó *envolver* , que voces.
Mas guarda bien que cancionero impío,
De Dios el nombre *envuelvas* en tus rimas.

Construcciones viciosas.

A tan extrañas voces , corresponde una construccion gramatical no menos extraña ; siendo cosa rara que quien es tan incorrecto , se empeñe en traducir una obra de las mas correctas que se conocen.

Por el jardin me salvo escabullido.

se salvó, ó mejor dicho , escapó escabullendose.

..... y desterró por siempre
A las provincias la grosera gracia,

sería desterrar *para siempre*. Creo que aquí deba decirse las groseras gracias, por chistes ó agudezas.

No aprecio yo los licenciosos padres
De tantas obras que el pudor repugna,

el pudor no puede repugnar obras; pero las obras podrán repugnar al pudor.

Pudo agradar ó deslumbrar un día
Burlesco absurdo á confusion del juicio.

Construyan el autor esta oracion, que llamaremos manca, por faltarla las partículas y los artículos: *un día*, es un día solo y no algún día, ó algún tiempo, que es lo que quiere decir: si el nominativo de la oracion es *absurdo*, debe decir el absurdo, pues no es nombre propio; pero absurdo parece ser adjetivo, y el adjetivo *burlesco* el sustantivo que rige, le *burlesque*: debia decir el estilo burlesco: *á confusion del juicio*, no se sabe con quien concierta, ni á qué está aquí, ni qué significa.

Se continuará.

TEATROS.

Coliseo del Principe. — El día 7 de Octubre se representó la comedia titulada: *el montañés Juan Pasqual*, ha durado tres días y producido 7419 rs.